

СИНТАКСИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЭЛЕКТРОННЫХ БИРЖЕВЫХ ТЕКСТОВ

*Работа представлена кафедрой перевода и межкультурной коммуникации
Курского государственного университета.*

Научный руководитель – кандидат филологических наук, профессор В. И. Провоторов

Статья посвящена вопросам представления информации в немецких электронных биржевых текстах. Информационный биржевой текст анализируется с точки зрения видов представленной в нем информации и существующих в его рамках жанров. Основное внимание уделяется синтаксической организации текстов различных электронных речевых жанров.

The article considers problems related to the presentation of information in German electronic stock exchange texts. An informational stock exchange text is analyzed from the viewpoint of information presented therein and its genres. Main prominence is given to the syntactic organization of different electronic stock speech genres.

В основе статьи лежит проблема жанрового способа представления информации в электронных биржевых текстах. Понятие «информация» имеет свои корни в латинском языке, происходит от глагола *informare* и складывается из компонентов *in* и *forma*. Буквально *informare* можно перевести как оформлять, придавать форму содержанию. От этого глагола происходит слово *information*, в котором латинский слог *tio* обозначает процесс или результат. Иными словами, информация есть не что иное, как «оформление», «создание», «придание образа» в прямом и переносном смысле.

Понятие «информация» можно рассматривать двояко, а именно как: а) «отраженное разнообразие» данных и фактов действительности¹ и б) как коммуникацию данных (фактов) адресату с определенным прагматическим эффектом. В биржевом информационном тексте (жанре) эти два аспекта сосуществуют как биржевые сведения (предметная информация) и как способ представления предметной информации (коммуникативно-регулятивная информация). Таким образом, биржевой электронный речевой жанр – это целесообразно оформленное, информационно упорядоченное, выраженное лексическими и синтаксическими средствами электронного языка биржевое содержание.

Биржевой сайт представляет собой гипертекст, структурированный по целевому принципу, рубрикационные структуры которого тесно связаны с функциями отдельных текстов (жанров), существующих внутри сайта как гипертекста. Функциональная спецификация биржевого содержания обуславливает многообразие способов его представления – электронных речевых жанров, которые реализуются в трех жанровых типах текста – информирующем, анализирующем и активизирующем². Остановимся подробнее на информирующих и анализирующих электронных речевых жанрах, поскольку именно они составляют основу биржевого сайта.

Преобладающими подтипами информирующего и анализирующего содержания являются новостное, анонсирующее, консультирующее и аналитическое, реализующиеся в следующих рубриках: *Kurse&Charts*, *News&Analysen*, *Termine*, *Märkte*, *Kolumnen*, *Börsenakademie*, *IPO*, *Wissen*, *Realtime*. Названные рубрики представлены такими жанрами, как «курсовой бюллетень», «курсовой прогноз», «биржевая сводка», «экспертная оценка», «биржевая характеристика», «календарь», «гlossарий», «анонс», «объявление» и др. Система электронных речевых жанров образует горизонтальную структуру (композицию) сайта.

Вертикальная структура биржевого сайта реализуется в жанрах посредством текстовых структур: в композиционно речевых формах и интонационно-ритмических схемах. Под композиционно-речевыми формами (КРФ) в самом общем виде понимаются сложные речевые единства, структурирующие мысль, упорядочивающие ее развитие и придающие ей целостность и законченность. КРФ, оформляя, с одной стороны, целые куски текста, реализуют композиционные особенности связных текстов, а с другой стороны, являясь законом организации языковых единиц, выступают как сложные синтаксические образования³. КРФ определяют текстовый и грамматический синтаксис электронного биржевого текста, а также задают его ритмическую организацию. Речевые формы являются своеобразными целостностями, они характеризуются собственными качествами, которые не сводятся к качествам составляющих их предложений, а определяются структурной связью предложений. Именно структура придает этим целостностям устойчивую форму. Типам структурного содержания соответствуют категории пространства, времени и причины, которым соответствуют КРФ «описание», «сообщение» и «рассуждение»⁴.

Поскольку информирование является ведущей функцией электронного биржево-

го текста, то в качестве преобладающих электронных речевых жанров следует назвать биржевую сводку, курсовой бюллетень, курсовой прогноз, обзор, статью и т. д. Все они организуются по принципу КРФ «сообщение». Внутренняя структурная связь сообщения предполагает строгую временную последовательность в изложении содержания. Эта структурная связь определяет цепную, последовательно-временную внутритекстовую грамматическую связь, когда одно предложение дополняет и разбивает другое и дает начало третьему⁵, ср.:

• электронный речевой жанр «биржевая сводка»

Die deutschen Aktienmärkte haben am Donnerstag uneinheitlich tendiert. In einem ruhigen Marktumfeld lagen die meisten führenden Indizes zunächst überwiegend etwas in der Verlustzone. Nachdem die Europäische Zentralbank erwartungsgemäß bekannt gegeben hatte, dass sie den Leitzins bei 4,0 Prozent belasse, stiegen die Kurse dann aber leicht an. Der BayX30 stand schließlich bei 1.315,59 Punkten. Dies ist ein Plus von 0,71 Prozent. Größte Kursgewinner unter den Indexwerten waren erneut GPC Biotech, die um 11,58 Prozent auf 10,50 € zulegten. Händler erklärten den Zuwachs mit einer Investorenkonferenz am Vortag. Diese hätte zu Kauf der Aktien geführt. GPC Biotech waren zwischen Mitte Juli und Ende August von 23,16 € auf 7,63 Euro gefallen, nachdem die vorgesehene Zulassung eines Krebsmittels in den USA nicht wie erhofft erfolgte. Gesucht waren nach positiven Analystenkommentaren auch Infineon, die 5,43 Prozent auf 12,24 € gewannen. Zuvor hatten die Analysten der Dresdner Bank die Aktie auf „Buy“ angehoben und dabei ein Kursziel von 18 € genannt.

В приведенном примере сводки налицо временные коннекторы, которые синтаксически связывают предложения между собой (*am Donnerstag, zwischen Mitte Juli und Ende August*). Поскольку содержание сводки охватывает достаточно длительный временной отрезок, в тексте неизбежно происхо-

дит актуализация временных связей. Как специфическую черту рисунка межфразовой связи в биржевой сводке следует выделить разреженность внешних связей между самостоятельными предложениями и нагнетание языковых средств связи вовнутрь предложений. В числе языковых средств межфразовой связи следует назвать прежде всего корреляцию временных форм сказуемых в контактно расположенных предложениях (например: *Nachdem die Europäische Zentralbank erwartungsgemäß bekannt gegeben hatte, dass sie den Leitzins bei 4,0 Prozent belasse, stiegen die Kurse dann aber leicht ab.; GPC Biotech waren zwischen Mitte Juli und Ende August von 23,16 € auf 7,63 Euro gefallen, nachdem die vorgesehene Zulassung eines Krebsmittels in den USA nicht wie erhofft erfolgte.*), а также лексические средства выражения временного отношения (*zunächst, schließlich, dann, zuvor*). Поскольку действия, о которых идет речь, относятся к разным временным планам, характерно употребление таких временных форм, как плюсквамперфект, претерит, презенс.

Электронный речевой жанр «экспертная оценка» базируется на информировании и анализе, которые проводятся в непосредственной опоре на данные наблюдений. «Экспертная оценка» выступает как информирующее-аналитический жанр, а его структурное воплощение осуществляется с помощью вторичной КРФ – смешанное рассуждение.

Базовая КРФ «рассуждение» представляет собой особый способ изложения содержания, в основе которого лежит каузативная аналитическая или синтезирующая последовательность суждений человека по поводу тех или иных проблем. «Смешанное рассуждение» носит комментирующе-аргументирующий характер, т. е. включает в себя элементы как анализа так и синтеза и дополняется КРФ «сообщение» и «описание»⁶.

КРФ «смешанное рассуждение» является поликомпозиционной структурой, вклю-

чающей в себя тезисное, эксплицирующее и резюмирующее звено. Поэтому в процессе представления информации в жанре «экспертная оценка» можно условно выделить три этапа:

- постановка проблемы (тезисное звено);

Ср.: *Die aktuelle Situation an den Finanzmärkten wird durch einen fast grotesk zu nennenden Widerspruch charakterisiert. Einerseits deuten einige Faktoren (Zinsstruktur, Bewegungsmuster an den Anleihemärkten, Liquiditätsmangel, Diskontsatzsenkung, das politische Eingreifen von US-Präsident Bush mit Hilfeleistungen für notleidende US-Hausbesitzer) darauf hin, dass die Krise an den Finanzmärkten von Fed und US-Regierung ernst genommen wird und keinesfalls überwunden ist. Andererseits liefern die technischen Indikatoren für die Aktienmärkte ein Bild, wie man es sich für einen Boden perfekter nicht wünschen könnte.*

- отношение к поставленному тезису (эксплицирующее звено);

Ср.: *Eine derart kurzes Auftreten von drei 90%-Aufwärtstagen ist selten und weist historisch betrachtet auf einen tragfähigen Boden hin. Hinzu kommt, dass der Advance-Dcline-Indikator ein stärkeres Kaufsignal als im Sommer 2006 und im März 2007 geliefert hat.*

- подведение итога (резюмирующее звено).

Ср.: *Fazit: Unsere technischen Indikatoren signalisieren, dass die Aktienmärkte in den kommenden Wochen weiteres Aufwärtspotential besitzen. Man sollte jedoch angesichts der Tatsache, dass sich die Märkte in einer saisonal nicht überzeugenden Phase (August, September, Oktober) sowie im zweiten Halbjahr eines 7er-Jahres befinden, nicht in Euphorie ausbrechen. Die Gefahr eines Rückschlags ist für dieses Jahr noch nicht vorbei, genauso wie die Wahrscheinlichkeit einer Rezession in den USA weiterhin hoch bleibt.*

Текст «экспертной оценки» распадается на множество относительно самостоятельных и структурно замкнутых микротекстов. В макроструктуре всего жанра каждый последующий микротекст вбирает в себя содержание предыдущих и сам служит

основой для дальнейшего развития текста. Эти микротексты обнаруживают четкую логическую структуру. Они состоят из ядра, в качестве которого выступают зачинные предложения или предложения выводного характера и некоторого количества рядовых (периферийных) суждений – посылок. Структурные элементы состоят друг с другом в иерархической связи – периферийные предложения служат уточнению, ограничению, разъяснению ядра. Ср.:

Man erkennt, dass ein Jahrzehnt üblicherweise schwach beginnt (man denke an 2000 bis 2002 oder an 1990/91). Anschließend steigt der Index. Das macht die Handelsjahre, die mit einer 3, 4 oder 5 enden, meist zum Vergnügen. 6er-Jahre verlaufen häufig flach, während ein 7-er Jahr häufig mit einem Abverkauf im zweiten Halbjahr aufwartet. Das 8er-Jahr weist meist hohe Gewinne auf, und auch das letzte Jahr einer Dekade kann sich sehen lassen.

В «смешанном рассуждении» в качестве каузирующей и каузируемой микроситуаций выступают смысловые отношения характеристики «предмет-признак» или акциональное отношение «объект – действие». Как правило, эти отношения выступают в свернутом виде. Синтаксическое свертывание достигается, например, за счет имен процесса: ср.: *Eine derart kurzes Auftreten von drei 90%-Aufwärtstagen, Die Gefahr eines Rückschlags* и т. п.

В категорию каузальности объединяются отношения причины, следствия, условия, цели, уступки и т. д., которые представлены придаточными предложениями соответствующих типов. В электронном речевом жанре «экспертная оценка» наиболее широко представлены придаточные предложения условия, ср.: *Wiederholt sich dieser Vorgang 10 Tage hintereinander, so erhält man einen 10-Tages-GD mit einem Wert von zwei.* Каузальность представлена зачастую в свернутом виде за счет лексических средств, таких как предлоги, союзы и наречия, ср.: *einerseits...andererseits, genauso, sowie, als, wie* и т. п. Типизирующими лексико-граммати-

ческими индексами в поверхностной структуре электронного речевого жанра «экспертная оценка» выступают глаголы, обозначающие процесс анализа или мысленные действия, ср.: *dies zeigt, man erkennt, das bedeutet, wir gehen davon aus, bezeichnen* и т. п.

В основе электронного речевого жанра «биржевая характеристика» лежит композиционно-речевая форма «номинативное описание». Его сущность сводится к передаче статичного состояния действительности и выражению пространственного сосуществования предметов и их признаков⁷, ср.:

• электронный речевой жанр «биржевая характеристика»

Die Bourse München ist technologisch eine der modernsten Börsen Europas. Mit dem Handelssystem Max-One setzt sie seit 2003 Maßstäbe in Preisqualität, Schnelligkeit und Vollausführung der Order. Die Umsätze der Bourse München steigen überproportional zum Gesamtmarkt. Am 16. Dezember 1830 nahm die inzwischen 175 Jahre bestehende Bourse München den Handel auf. Derzeit sind ca. 9200 Aktien, Renten und Fonds aus über 60 Ländern in München gelistet. Als öffentlich-rechtliche Bourse kann sie die Neutralität garantieren, die für die Wahrung der Interessen der Anleger und der Kreditinstitute unverzichtbar ist. Die Bourse München ist überzeugt, dass nur der Wettbewerb zwischen Börsen einen fairen Handel im Sinne des Marktes und der Investoren gewährleistet. Nur durch Wettbewerb zwischen Börsen entsteht Fortschritt im Sinne der Kunden.

В тексте «биржевой характеристики» высказывания, обозначающие взятые порознь факты, интегрируются в целостные описательные структуры. Особенностью

этих структур является статистический принцип изложения. Доминирующим признаком КРФ «номинативное описание» является разомкнутость его элементов. Смысловая автосемантия предложений поддерживается их интонационным оформлением, когда каждая ритмическая группа получает ярко выраженное тональное оформление. Хотя количество межфразовых связей в номинативном описании минимально, смысловая интеграция предложений в описательную структуру легко обнаруживается благодаря отношению подобию. Его грамматическими реализаторами выступают синтаксический параллелизм, сходный порядок слов, повторы (напр.: *Die Bourse München ist überzeugt, dass nur der Wettbewerb zwischen Börsen einen fairen Handel im Sinne des Marktes und der Investoren gewährleistet. Nur durch Wettbewerb zwischen Börsen entsteht Fortschritt im Sinne der Kunden.*). Для этого жанра характерны однотипность временных форм сказуемого – в основном это презенс (*setzt, steigen, ist überzeugt, entsteht*), а также преобладающая роль существительных и прилагательных. Однородные подлежащие и дополнения служат созданию более целостной картины об описываемом явлении (*Maßstäbe in Preisqualität, Schnelligkeit und Vollausführung der Order; ca. 9200 Aktien, Renten und Fonds*). Основное жанровое качество «биржевой характеристики» – краткость и лаконичность.

Для всех вышеописанных, как и для большинства биржевых электронных речевых жанров, характерна ассертивная (утверждающая) тональность изложения.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Урсул А. Д. Информация. С. 152.

² Провоторов В. И. Очерки по жанровой стилистике текста. С. 27.

³ Брандес М. П. Стилистика текста. С. 74.

⁴ Там же. С. 76.

⁵ Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие. С. 24.

⁶ Брандес М. П. Указ. соч. С. 90.

⁷ Там же. С. 83.